

## Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>Bundesbeschlüsse</b>	<b>3</b>
<b>Verwaltungsrechnung</b>	<b>7</b>
<b>Überblick</b>	<b>7</b>
1 Übersicht Verwaltungsrechnung	7
2 Kontenrahmen (Hauptgruppen)	8
<b>Finanzrechnung</b>	<b>11</b>
1 Zur Gliederung der Ausgaben und Einnahmen	12
2 Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen nach Dienststellen	13
3 Ausgaben- und Einnahmenrubriken der Dienststellen	17
<b>Erfolgsrechnung</b>	<b>127</b>
1 Übersicht	128
2 Einzelheiten	130
<b>Statistikteil</b>	<b>151</b>
<b>Sonderrechnungen</b>	<b>251</b>
Fonds für Eisenbahngrossprojekte	253
ETH-Bereich	257
<b>Kennzahlen</b>	<b>267</b>

## Table des matières

	Page
<b>Arrêté fédéral</b>	<b>3</b>
<b>Compte administratif</b>	<b>7</b>
<b>Aperçu général</b>	<b>7</b>
1 Résumé du compte administratif	7
2 Plan comptable général (groupes principaux)	8
<b>Compte financier</b>	<b>11</b>
1 Quant à la classification des dépenses et des recettes	12
2 Récapitulation des dépenses et des recettes selon les offices	13
3 Articles de dépenses et de recettes des offices	17
<b>Compte de résultats</b>	<b>127</b>
1 Récapitulation	128
2 Détails	130
<b>Partie statistique</b>	<b>151</b>
<b>Comptes spéciaux</b>	<b>251</b>
Fonds pour les grands projets ferroviaires	253
Domaine des EPF	257
<b>Chiffres clés</b>	<b>267</b>

## Bundesbeschluss I über den Voranschlag für das Jahr 2003

vom 11. Dezember 2002

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,*

gestützt auf Artikel 167 der Bundesverfassung

nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 30. September 2002<sup>1</sup>

beschliesst:

### Art. 1 Finanzvoranschlag und budgetierter Aufwandüberschuss

<sup>1</sup>Der Voranschlag der Schweizerischen Eidgenossenschaft für das Jahr 2003, abschliessend mit

- Ausgaben von 51 352 486 300 Franken
  - Einnahmen von 50 855 899 700 Franken
  - einem Ausgabenüberschuss im Finanzvoranschlag von 496 586 600 Franken
  - einem budgetierten Aufwandüberschuss in der Erfolgsrechnung von 3 390 067 947 Franken
- wird genehmigt.

<sup>1a</sup>Die Ausgaben und der Ausgabenüberschuss gemäss Absatz 1 vermindern sich im Umfang der nach Artikel 8 dieses Bundesbeschlusses gesperrten Kredite.

<sup>1bis</sup>Dem Voranschlag für das Jahr 2003 wird gemäss Artikel 126 Absatz 2 der Bundesverfassung ein Höchstbetrag der Gesamtausgaben von 51 161 035 100 Franken zugrunde gelegt.

<sup>2</sup>Der Voranschlag der Pensionskasse des Bundes für die Monate Januar bis Mai 2003, abschliessend mit Ausgaben von 801 700 000 Franken, Einnahmen von 1 223 900 Franken und einem Einnahmenüberschuss von 422 200 000 Franken wird genehmigt.

### Art. 2 Personalbezüge

<sup>1</sup>Die Personalbezüge für Personal aus Personalkrediten der Departemente und der Bundeskanzlei, ohne ETH-Bereich, Eidg. Gerichte, Eidg. Finanzkontrolle und Parlamentsdienste werden im Jahre 2003 auf 3 147 495 400 Franken begrenzt.

<sup>2</sup>Die Personalbezüge der Eidg. Gerichte werden im Jahre 2003 auf 37 455 000 Franken begrenzt.

<sup>3</sup>Die Personalbezüge der Eidg. Finanzkontrolle werden im Jahre 2003 auf 12 711 000 Franken begrenzt.

<sup>4</sup>Die Personalbezüge der Parlamentsdienste werden im Jahre 2003 auf 22 127 100 Franken begrenzt.

<sup>5</sup>Von den Personalbezügen für Personal der mit *FLAG* geführten Verwaltungsbereiche, für Personal zu Lasten von *Sachkrediten* und den Vergütungen und Entschädigungen für *Behörden, Kommissionen, Richter* wird Kenntnis genommen.

<sup>6</sup>Über die Stellenbestände ist mit der Staatsrechnung 2003 Rechenschaft abzulegen.

### Art. 3 Der Ausgabenbremse unterstellte Verpflichtungskredite

Folgende Verpflichtungskredite gemäss besonderen Verzeichnissen werden bewilligt:

## Arrêté fédéral I concernant le budget pour l'an 2003

du 11 décembre 2002

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu l'art. 167 de la Constitution,

vu le message du Conseil fédéral du 30 septembre 2002<sup>1</sup>,

arrête:

### Art. 1 Budget financier et excédent de charges budgété au compte de résultats

<sup>1</sup>Le budget de la Confédération suisse pour l'exercice 2003, qui se solde par

- des dépenses de 51 352 486 300 francs
  - des recettes de 50 855 899 700 francs
  - un excédent de dépenses au budget financier de 496 586 600 francs
  - un excédent de charges au compte de résultats de 3 390 067 947 francs
- est approuvé.

<sup>1a</sup>Les dépenses et l'excédent de dépenses, mentionnés à l'al. 1, diminuent à hauteur des montants bloqués selon l'art. 8 du présent arrêté fédéral.

<sup>1bis</sup>Le plafond des dépenses totales fixé dans le budget pour l'exercice 2003 conformément à l'art. 126, al. 2, de la Constitution se monte à 51 161 035 100 francs.

<sup>2</sup>Le budget de la Caisse fédérale de pensions pour les mois de janvier à mai 2003, qui se solde par des dépenses de 801 700 000 francs, des recettes de 1 223 900 francs et un excédent de recettes de 422 200 000 francs est approuvé.

### Art. 2 Rétribution du personnel

<sup>1</sup>La rétribution du personnel assurée par les crédits du personnel des départements et de la Chancellerie fédérale, sans le domaine des EPF, les tribunaux fédéraux, le Contrôle fédéral des finances et les Services du Parlement, est limitée à 3 147 495 400 francs en 2003.

<sup>2</sup>La rétribution du personnel des tribunaux fédéraux est limitée à 37 455 000 francs en 2003.

<sup>3</sup>La rétribution du personnel du Contrôle fédéral des finances est limitée à 12 711 000 francs en 2003.

<sup>4</sup>La rétribution du personnel des Services du Parlement est limitée à 22 127 100 francs en 2003.

<sup>5</sup>Il est pris acte de la rétribution du personnel des *unités administratives recourant à la GMEB*, du personnel rétribué à l'aide de crédits d'équipement, ainsi que des remboursements de frais et des indemnités destinées aux *autorités, aux commissions* et aux *juges*.

<sup>6</sup>Il est rendu compte des effectifs dans le compte d'Etat 2003.

### Art. 3 Crédits d'engagements soumis au frein aux dépenses

Les crédits d'engagement dont le détail figure dans des listes spéciales sont accordés:

<sup>1</sup> Im BBI nicht veröffentlicht

<sup>1</sup>Non publié dans la FF

	Franken
• für die Beschaffung von Material	810 000 000
• für Forschungs-, Entwicklungs- und Versuchsprogramme	79 000 000
• Beiträge an die Expo.02	90 000 000
• als Jahreszusicherungskredite für Bundesbeiträge und Darlehen	562 000 000
• Kriegsrisikos bei humanitären und diplomatischen Sonderflügen, pro Einsatz	300 000 000

#### Art. 4 Nicht der Ausgabenbremse unterstellte Verpflichtungskredite

Folgende Verpflichtungskredite gemäss besonderen Verzeichnissen werden bewilligt:

	Franken
• für die Beschaffung von Material	13 500 000
• Informatik und Telekommunikation	15 000 000
• Forschung und Entwicklung	16 000 000
• Beziehung zum Ausland	5 000 000
• als Jahreszusicherungskredite für Bundesbeiträge und Darlehen	83 000 000

#### Art. 5 Zahlungsrahmen Landwirtschaft (2000-2003)

Die bewilligten Höchstbeträge nach Artikel 1 des Bundesbeschlusses vom 16. Juni 1999 über die finanziellen Mittel für die Landwirtschaft in den Jahren 2000–2003 werden wie folgt geändert:

	Franken
a. für Massnahmen der Grundlagenverbesserung	1 017 000 000
b. für Massnahmen zur Förderung von Produktion und Absatz	3 540 000 000
c. für die Ausrichtung von Direktzahlungen	9 472 000 000

#### Art. 6 Einlagen in den IHG-Fonds

Der Höchstbetrag gemäss Artikel 1 Absatz 1 des Bundesbeschlusses vom 3. Oktober 1991 zu weiteren Einlagen in den Fonds für Investitionshilfe an die Berggebiete wird um 100 Millionen auf 700 Millionen gekürzt.

#### Art. 7 Bürgschaften und Zinskostenbeiträge für Investitionsvorhaben und überbetriebliche Finanzhilfen in wirtschaftlichen Erneuerungsgebieten (Art. 2a des BB vom 6.10.1995, Änderung vom 7.3.2001)

Für Finanzhilfen des Bundes an Institutionen und Projekte, welche das Unternehmerpotenzial sowie die Investitions- und Innovationstätigkeit in wirtschaftlichen Erneuerungsgebieten fördern, wird ein Zusatzkredit von 5 Millionen bewilligt.

#### Art. 8

<sup>1</sup>Die nach Artikel 1 Absatz 1 sowie nach den Artikeln 3 und 4 bewilligten Zahlungs- und Verpflichtungskredite werden im Umfang von einem Prozent, die unter der Sachgruppe 31 bewilligten Zahlungskredite um insgesamt zwei Prozente gesperrt.

<sup>2</sup>Von der Kreditsperre ganz oder teilweise ausgenommen sind die im Anhang aufgeführten Sachgruppen und Ausgabenrubriken.

#### Art. 9 Schlussbestimmung

Dieser Beschluss untersteht nicht dem Referendum.

	francs
• pour l'acquisition de matériel	810 000 000
• pour des programmes de recherche, de développement et d'essais	79 000 000
• en tant que contributions à Expo.02	90 000 000
• en tant que crédits annuels d'engagement pour des subventions et des prêts	562 000 000
• pour la couverture du risque de guerre encouru lors d'interventions spéciales effectuées à des fins humanitaires ou diplomatiques, par intervention	300 000 000

#### Art. 4 Crédits d'engagement non soumis au frein aux dépenses

Les crédits d'engagement dont le détail figure dans des listes spéciales sont accordés:

	francs
• pour l'acquisition de matériel	13 500 000
• pour l'informatique et les télécommunications	15 000 000
• pour la recherche et le développement	16 000 000
• pour les relations avec l'étranger	5 000 000
• en tant que crédits annuels d'engagement pour des subventions et des prêts	83 000 000

#### Art. 5 Enveloppe budgétaire pour l'agriculture (2000-2003)

Les montants maximaux autorisés conformément à l'art. 1 de l'arrêté fédéral du 16 juin 1999 sur les moyens financiers consacrés à l'agriculture pour les années 2000 à 2003 sont modifiés comme suit:

	francs
a. pour le financement de mesures destinées à l'amélioration des bases de production	1 017 000 000
b. pour le financement de mesures destinées à la promotion de la production et des ventes	3 540 000 000
c. pour l'octroi de paiements directs	9 472 000 000

#### Art. 6 Versements au fonds LIM

Le montant maximal mentionné à l'art. 1, al. 1, de l'arrêté fédéral du 3 octobre 1991 concernant d'autres versements au fonds d'aide en matière d'investissements dans les régions de montagne est diminué de 100 millions et se chiffre à 700 millions.

#### Art. 7 Cautionnements et contributions aux paiements des intérêts en faveur de projets d'investissement et aides financières interentreprises dans les zones en redéploiement (art. 2a de l'arrêté fédéral du 6 octobre 1995, modification du 7 mars 2001)

Un crédit additionnel supplémentaire de 5 millions est accordé pour financer les aides financières de la Confédération en faveur d'institutions et de projets qui accroissent le potentiel de développement d'entreprises et favorisent l'investissement et l'innovation dans les zones économiques en redéploiement.

#### Art. 8

<sup>1</sup>Les crédits de paiement et d'engagement accordés à l'art. 1, al. 1, ainsi qu'aux art. 3 et 4, sont bloqués à raison d'un pour cent, les crédits de paiement accordés figurant dans le groupe par nature 31 sont bloqués à raison de deux pour cent au total.

<sup>2</sup>Les groupes par nature et les articles de dépenses exemptés entièrement ou en partie du blocage de crédits sont mentionnés dans l'annexe.

#### Art. 9 Disposition finale

Le présent arrêté n'est pas soumis au référendum.

## Bundesbeschluss II über die Entnahmen aus dem Fonds für die Eisenbahngrossprojekte für das Jahr 2003

vom 11. Dezember 2002

*Die Bundesversammlung,*

gestützt auf Artikel 3 Absätze 1 und 2 sowie Artikel 8 Absatz 2 des Reglements des Fonds für die Eisenbahngrossprojekte vom 9. Oktober 1998<sup>1</sup>, nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 30. September 2002<sup>2</sup>,

*beschliesst:*

### **Art. 1 Folgende Zahlungskredite werden für 2003 bewilligt und dem Fonds für die Eisenbahngrossprojekte entnommen:**

- a. Neue Eisenbahn-Alpentransversale (NEAT):
- 3,98 Millionen Franken für die Projektaufsicht
  - 566,1 Millionen Franken für die Lötschberg-Basislinie
  - 966,2 Millionen Franken für die Gotthard-Basislinie
  - 4,6 Millionen Franken für den Ausbau Surselva
  - 19,7 Millionen Franken für den Anschluss der Ostschweiz
  - 19,16 Millionen Franken für Ausbauten zwischen St. Gallen und Arth-Goldau
  - 28,0 Millionen Franken für Ausbauten am übrigen Streckennetz
- b. Bahn 2000:
- 600 Millionen Franken für Planung und Ausführung der 1. Etappe
  - 9,4 Millionen Franken für Planungsstudien der 2. Etappe
- c. Anschluss an das europäische Hochgeschwindigkeitsnetz: 10,0 Millionen Franken für Planungsstudien
- d. Lärmsanierung der Eisenbahnen: 120 Millionen Franken für Lärmschutzmassnahmen

### **Art. 2 Vom Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004-2006 des Fonds für die Eisenbahngrossprojekte wird Kenntnis genommen.**

### **Art. 3 Dieser Bundesbeschluss untersteht nicht dem Referendum.**

## Arrêté fédéral II concernant les prélèvements sur le fonds pour les grands projets ferroviaires pour l'année 2003

du 11 décembre 2002

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu l'art. 3, al. 1 et 2 et l'art. 8, al. 2, du règlement du 9 octobre 1998<sup>1</sup> du fonds pour les grands projets ferroviaires, vu le message du Conseil fédéral 30 septembre 2002<sup>2</sup>,

*arrête:*

### **Art. 1 Les crédits de paiement suivants sont approuvés pour l'exercice 2003 et prélevés sur le fonds pour les grands projets ferroviaires:**

- a. Nouvelle ligne ferroviaire à travers les Alpes (NLFA):
- 3,98 millions de francs pour la surveillance du projet
  - 566,1 millions de francs pour la ligne de base du Lötschberg
  - 966,2 millions de francs pour la ligne de base du St-Gotthard
  - 4,6 millions de francs pour les travaux d'aménagement dans la Surselva
  - 19,7 millions de francs pour le raccordement de la Suisse orientale
  - 19,16 millions de francs pour des travaux d'aménagement entre St-Gall et Arth-Goldau
  - 28,0 millions de francs pour des travaux d'aménagement sur le reste du réseau
- b. Rail 2000
- 600 millions de francs pour la planification et l'exécution de la première étape
  - 9,4 millions de francs pour les études de planification de la deuxième étape
- c. Raccordement au réseau européen à grande vitesse: 10,0 millions de francs pour les études de planification
- d. Mesures de protection contre le bruit: 120 millions de francs.

### **Art. 2 Il est pris acte du budget 2003 et du plan financier 2004-2005 du fonds pour les grands projets ferroviaires.**

### **Art. 3 Le présent arrêté n'est pas soumis au référendum.**

<sup>1</sup>SR 611.010

<sup>2</sup>Im BBl nicht veröffentlicht

<sup>1</sup>RS 611.010

<sup>2</sup>Non publié dans la FF

## Bundesbeschluss III Über den Voranschlag 2003 des Bereiches der Eidgenössischen Technischen Hoch- schulen (ETH-Bereich)

vom 11. Dezember 2002

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossen-  
schaft,*

gestützt auf Artikel 35 des Bundesgesetzes vom 4. Oktober 1991 über die Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH-Gesetz)<sup>1</sup>, nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 30. September 2002<sup>2</sup>,

*beschliesst:*

### Art. 1

<sup>1</sup> Der Voranschlag des Bereiches der Eidgenössischen Technischen Hochschulen für das Jahr 2003, der bei einem Aufwand von 1 865 924 004 Franken und einem Ertrag von 2 169 577 200 Franken mit einem Ertragsüberschuss von 303 653 196 Franken abschliesst, wird genehmigt.

<sup>2</sup> Den vorgesehenen Nettoinvestitionen von 380 573 746 Franken wird zugestimmt.

### Art. 2

Der Aufwand gemäss Artikel 1 Absatz 1, beziehungsweise die Nettoinvestitionen gemäss Artikel 1 Absatz 2 vermindern sich im Umfang der nach Artikel 8 des Bundesbeschlusses I über den Voranschlag für das Jahr 2003 gesperrten Kredite.

### Art. 3

Dieser Entschluss untersteht nicht dem Referendum.

## Arrêté fédéral III concernant le budget du domaine des écoles polytechniques fédérales (domaine des EPF) pour l'année 2003

du 11 décembre 2002

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu l'art. 35 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les écoles polytechniques fédérales (loi sur les EPF)<sup>1</sup>, vu le message du Conseil fédéral du 30 septembre 2002<sup>2</sup>,

*arrête:*

### Art. 1

<sup>1</sup> Le budget du domaine des écoles polytechniques fédérales pour l'exercice 2003, qui se solde par des charges de 1 865 924 004 francs, des revenus de 2 169 577 200 francs et un excédent de revenus de 303 653 196 francs, est approuvé.

<sup>2</sup> Les investissements nets prévus de 380 573 746 francs sont approuvés.

### Art. 2

Les charges au sens de l'art. 1, al. 1, et les investissements nets au sens de l'art. 1, al. 2, diminuent du fait du blocage des crédits selon l'art. 8 de l'arrêté fédéral I concernant le budget pour l'an 2003.

### Art. 3

Le présent arrêté n'est pas soumis au référendum.

<sup>1</sup>SR 742.140

<sup>2</sup>Im BBl nicht veröffentlicht

<sup>1</sup>RS 742.140

<sup>2</sup>Non publié dans la FF